



university of
 groningen



Online uitwisseling & assessment

Gerdientje Oggel

Een training



Overzicht

1. Opzet taalverwervingscolleges aan de RuG
2. Doelstelling in relatie tot assessment & online uitwisseling (webCEF)
3. Training & assessment blok 1
4. Online uitwisseling & assessment blok 2
5. Algemene conclusies
6. Links



Opzet en ontwikkeling taalverwervingscolleges RuG 2006-2012

- › 3 Modules van 1 semester, 10 ECTS (Major / Minor)
- › min. 3 max 6. contacturen per week + **10 uur zelfstudie**
- › Matrixmodel vaardigheden gekoppeld aan ERK
- › Communicatieve, taakgerichte aanpak
- › Maximaal 20 studenten per groep
- › 2x 7 weken + tentamens
- › Continue toetsing en feedback



Kerndoelstellingen bij opzet cursus

Hoe kunnen we de studenten helpen meer inzicht te krijgen in het eigen leerproces, met name voor wat betreft de mondelinge vaardigheden. **Transparantie.**

Hoe kunnen we ervoor zorgen dat het oefenen van mondelinge vaardigheden niet beperkt blijft tot de collegezaal? **10 – 14 uur zelfstudie**

Hoe kunnen we het rendement van online uitwisseling vergroten? **Implementatie in de cursus**



Toegepaste programma's en methodes

- › Dialang - test
- › Schriftelijke/digitale taalportfolios
- › Continue toetsing, ook voor luisteren en spreken
- › Online uitwisseling

“Linking online exchanges to assessment procedures and principles is regarded as a key factor in establishing a stronger position of telecollaboration in institutional offerings for language learning” (O’Dowd, 2011)



WebCEF: assesment en trainings tool

- > Web based, Europees project
- > Descriptoren verschillende talen ERK geïntegreerd
- > Geschikt voor
 - zelf beoordeling
 - feedback docent
 - peer-assessment
 - standaardiseringstool, ook buiten eigen instelling!
- > **Annotaties** feedback relateren aan doelstellingen taak en progressie.




Voorbeeld taak mondelinge productie (A2)

- › Je bent op zoek naar een uitwisselingspartner om je Spaans te verbeteren. Je besluit een video boodschap te posten op een website. Stel jezelf voor.
- › *¿Cuántos años tienes? ¿Qué estudias? ¿De dónde eres? ¿Cómo es tu familia? ¿Qué aficiones tienes?*
- › *¿Dónde vives? ¿Cómo vives? ¿Cómo eres?*
- › **Doel:** *¿Hace cuanto tiempo que estudias español? ¿Por qué estudias español? Etc.*



Voorbeeld assessment tool

wdi CEF 20071207T152350_VideoMonologue5.wmv (07-12-07)



00:00:00 1 of 1

add start point clear go add end point

Annotations

applies to entire sample

save new comment reset form

Overall Oral Production

[this section must be completed in order to publish the assessment]

▶	C2	Can produce clear, smoothly flowing well-structured speech with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.
○	C1	Can give clear, detailed descriptions and presentations on complex subjects, integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.
○	B2	Can give clear, systematically developed descriptions and presentations, with appropriate highlighting of significant points, and relevant supporting detail.
○	B1	Can reasonably fluently sustain a straightforward description of one of a variety of subjects within his/her field of interest, presenting it as a linear sequence of points.
○	A2	Can give a simple description or presentation of people, living or working conditions, daily routines, likes/dislikes, etc. as a short series of simple phrases and sentences linked into a list.
○	A1	Can produce simple mainly isolated phrases about people and places.

save next

Summary

Overall Oral Production				
Range				
Accuracy				
Fluency				
Coherence				

red = required

	Or	Ra	Ac	Fl	Co
C2					
C1					
B2					
B1					
A2					
A1					



Can-do-statements

<input type="radio"/>	B2	Kan duidelijke, stelselmatig ontwikkelde beschrijvingen en presentaties geven, met de juiste nadruk op belangrijke punten en ter zake doende ondersteunende details.
<input type="radio"/>	B1	Kan duidelijke, gedetailleerde beschrijvingen en presentaties geven over een breed scala van onderwerpen die samenhangen met zijn of haar interessegebied, en daarbij ideeën uitwerken en kracht bijzetten met aanvullende punten en relevante voorbeelden.
<input type="radio"/>	A2	Kan een eenvoudige beschrijving of presentatie geven van mensen, woon- of werkomstandigheden, dagelijkse routines, voorkeuren en afkeren en dergelijke in een korte reeks simpele frasen en zinnen die als in een lijst met elkaar verbonden zijn.
<input type="radio"/>	A1	Kan simpele, voornamelijk op zichzelf staande frasen produceren over mensen en plaatsen.
<input checked="" type="radio"/>		borrar selección



Blok 1: training ERK & zelfevaluatie

- > Voorwaarden opdracht:
 - Deelname verplicht, onderdeel continue toetsing
- > Taak:
 - Opname mondelinge productie met webcam
- > Uitvoering:
 - Uitvoering taak en training parallel
 - Uitvoering taak, training achteraf.



Verplicht Trainingsprogramma (blok1)

- › **Week 1** kennismaking evaluatie met ERK
 - ERK site Raad van Europa. Zelfbeoordelingsmatrix
 - CEFTrain project Helsinki
 - ERK.nl showcase
 - WebCEF showcase
- › **Week 3** taak – en tool training. **Plenaire sessie.**
 - Uitvoering taak mondelinge productie
 - Opname met webcam en *screencast-o-matic*
 - Upload en zelfevaluatie met webCEF



zelfevaluatie vs. feedback docent

> Week 4 Zelfevaluatie

- ERK – niveaus voor alle rubrieken
- Annotaties voor 2 rubrieken: vloeiendheid en bereik

> Week 5/6 Feedback docent. **Transparantie.**

- Niveaus voor alle rubrieken
- Annotaties voor alle rubrieken (+/-)

> Week 7 enquête met reacties

- Vergelijking zelfevaluatie en feedback docent
- Opeenvolgend nieuwe opdracht + zelfevaluatie



Zelf- en docentbeoordeling in webCEF

Creado: 19-09-11 | Descarga completa: 23-09-11 | Se ha modificado la información: 23-09-11

Nivel meta: A2

Registro: Informal

Contexto: Aprendizaje

Cuadro de evaluación: CEF Descriptors (Dutch)

[características de la tarea](#)



Evaluaciones																																											
<p>Nombre: Gerdientje Oggel (<i>Formador</i>)</p> <p>Creado: 15-10-11 Se ha modificado la información: 15-10-11</p> <p><i>Se ha comentado la evaluación</i></p> <p>ver detalles</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Mo</th> <th>Re</th> <th>Na</th> <th>VI</th> <th>Co</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>C2</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>C1</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>B2</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>B1</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>A2</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>A1</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>		Mo	Re	Na	VI	Co	C2						C1						B2						B1						A2						A1					
	Mo	Re	Na	VI	Co																																						
C2																																											
C1																																											
B2																																											
B1																																											
A2																																											
A1																																											
<p>Nombre: Marrit Westerweel (<i>Estudiante</i>)</p> <p>Creado: 06-10-11 Se ha modificado la información: 06-10-11</p> <p><i>Se ha comentado la evaluación</i></p> <p>ver detalles</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Mo</th> <th>Re</th> <th>Na</th> <th>VI</th> <th>Co</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>C2</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>C1</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>B2</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>B1</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>A2</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>A1</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>		Mo	Re	Na	VI	Co	C2						C1						B2						B1						A2						A1					
	Mo	Re	Na	VI	Co																																						
C2																																											
C1																																											
B2																																											
B1																																											
A2																																											
A1																																											



Voorbeeld gedetailleerde zelfbeoordeling

Vloeiendheid

A1 *Kan zeer korte, geïsoleerde, voornamelijk voorgekauwde uitingen hanteren, met veel onderbrekingen om naar uitdrukkingen te zoeken, minder vertrouwde woorden uit te spreken en de communicatie te herstellen.*

Comentarios específicos

01:48 Global A: Ik moet een tijdje nadenken voordat ik de woorden herinner die ik wil gebruiken. Het woord **instrument** kwam er pas na een tijdje uit en terwijl ik het uitsprak was ik aan het nadenken of **instrument** was of **instrumento**.

Ik heb pauzes nodig om op woorden te komen en om te bedenken hoe het het ook al weer zat met de grammatica.

Time specific: 00.00.37 - 00.00.49

Hier heb ik moeite om woorden te vinden en een zin te maken. Ik kon de juiste woorden niet te vinden en de zin klopt ook niet.

Global B: Het praten gaat een beetje met horten en stoten. Mijn woordenschat van de meubels zit er nog niet zo goed in en daarom kost het tijd om de juiste woorden te vinden. Mijn zinnen bestaan meer uit losse woorden die worden uitgesproken, vanwege de lange pauzes.

Time specific: 00.01.46 - 00.02.19

Hier weet ik de woorden voor bepaalde meubelen niet meer. Ik heb veel pauzes nodig om op woorden te kunnen komen en een zin af te kunnen maken.



Voorbeeld gedetailleerde feedback docent

Vloeiendheid

A2

Kan zich in heel korte uitingen verstaanbaar maken, ondanks heel duidelijke onderbrekingen, valse starts en herformuleringen.

Comentarios generales

je bent behoorlijk nauwkeurig. het is heel normaal dat je nog niet helemaal foutloos kan spreken, ook al ken je de regels wel.

Pas ook op je uitspraak:

hablo ingl♦s (de -s wel uitspreken)

es una lengua (de -g is hier een zachte klank).

Comentarios específicos

00:28 to en el sur del pa♦s. (net als bij al lado de etc.)
00:32

00:51 to En mi tiempo libre me gusta correr, tocar mi instrumento, leer etc
01:03

01:11 to hablo un poco de ♦rabe, un poco de ruso (voorzetsel 'de')
01:18

01:21 to mi casa est♦ en el norte de la ciudad
02:17 tengo una habitaci♦n
 mi habitaci♦n es grande. Tiene 20 metros cuadrados.
 tengo 2 sillas.
 Als je het over de meubels in je huis hebt kan je zowel hay als tener
 gebruiken. En mi habitaci♦n hay...of tengo...



Reacties webCEF als training/evaluatietool

“het is een voordeel dat je de opname en de bijbehorende feedback zo vaak terug kunt zien als je wilt.

> “Omdat ik mijn eigen beoordeling met die van de docent kon vergelijken, vond ik het gemakkelijker om mezelf een tweede keer te beoordelen”

“Ik heb annotaties gemaakt om zo duidelijk te hebben waar ik mezelf kan verbeteren maar ook om aan te geven wat wel goed ging.”

“Ik vind het prettig dat docenten het gebruiken want hun beoordeling is exacter”



Reactie op bevordering autonoom leren

“Ik heb annotaties gemaakt omdat dat de opdracht was en omdat ik mijn fouten wilde

toelichting
commentaren

“Ik heb alleen algemene annotaties toegevoegd hoewel ik denk dat ik meer leer als ik ook tijd specifieke commentaren toevoeg.”

“Zelfevaluatie is behoorlijk confronterend maar dat is waarom het werkt. Het zorgt ervoor dat je actief over je eigen prestaties gaat nadenken. Wat ik vind het leuk en leerzaam mezelf

en zo
te
zijn



Overige positieve commentaren:

- + studenten zien in dat het nuttig is zichzelf terug te kunnen zien en te beoordelen.
- + studenten waren blij verrast dat de zelfevaluatie – en feedback van de docent overeenkwam voor wat betreft het niveau.
- + verrast over de positieve feedback en annotaties van de docent. De focus ligt immers op wat de student *kan*.
- + docent krijgt een beter beeld van de prestaties van de student.



“Ik vind WebCEF een goede manier om erachter te komen wat mijn zwakke en sterke punten zijn”

Algemene conclusies

Studenten gaven er blijk van na

- Meer inzicht te hebben verkregen in de beschrijvingen van de descriptoren van het ERK en wat hun eigen niveau is.
- Beter in staat te zijn zichzelf een 2e keer te beoordelen.
- Meer aandacht voor de taak te hebben en wat ervan hen verwacht wordt
- De indruk te hebben dat de docent een beter beeld krijgt van de prestaties van de student



Blok 2: online uitwisseling & assessment

> Voorwaarden

- Uitwisseling waarbij de doeltaal 'lingua franca' is.
Laagdrempelig
- Taak 3 - ledig: mondelinge interactie, interculturele communicatie, schriftelijke productie
- Deelname: facultatief om organisatorische redenen



Communicatie programma's

> Skype

- + bekend bij studenten, in eigen beheer
- Plenaire sessie niet gratis
- delen documenten niet mogelijk
- Opname niet geïntegreerd

> Adobe connect

- + conferentie room voor groep als geheel
- + opname geïntegreerd
- + delen documenten niet mogelijk
- Altijd plenaire sessie



Opname programma's

> **Screencast-O-matic**

+ Gebruiksvriendelijk

- Onbruikbaar in plenaire sessie met headset en Skype

- **Messenger Plus**

+ Bruikbaar in plenaire sessie met headset en Skype

- Download nodig



Assessment programma's

- > WebCEF
 - + accountbeheer door docent
 - Taak niet in assessment tool geïntegreerd
 - Alleen assessment mondelinge productie/interactie
 - Alleen mogelijk met video files (audio omzetten)
- CEFcult
 - + Taak in assessment tool geïntegreerd
 - Accountbeheer bij student
 - Assessment alle vaardigheden in 1 taak mogelijk
 - ERK / INCA descriptorren



university of
 groningen



Opname met Screencast-O-Matic

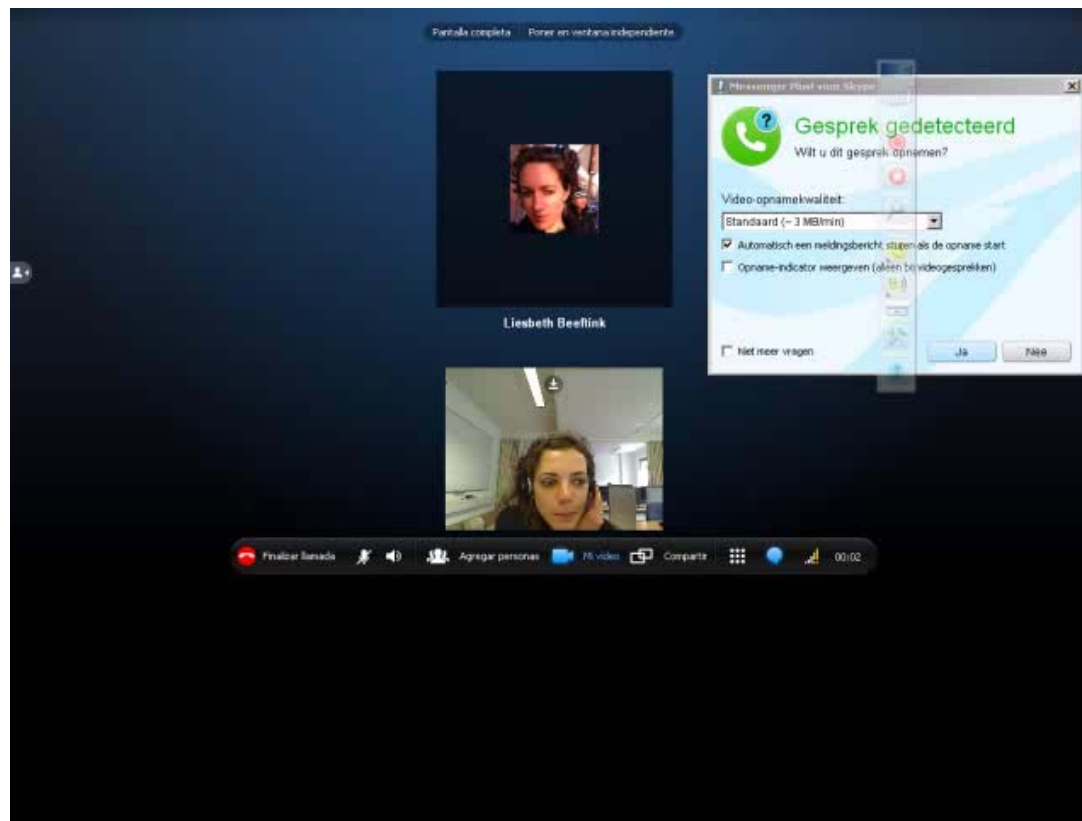




university of
 groningen



Opname met Messenger Plus for Skype





Blok 2: online uitwisseling & assessment

- › **Week 9** communicatie- en opname tooltraining
 - Taak: mondelinge interactie via Skype in de les
 - Opname webcam en Messenger Plus/screencastomatic
 - Peer – en docentfeedback (webCEF/CEFcult)
- › **Week 11** online uitwisseling
 - Plenaire sessie (Adobe Connect /Skype)
 - Taak: kennismaking
 - **Follow-up** biografie en **nieuwe afspraak (week 13)**
 - Zelf-, peer- en docentevaluatie



Autonoom leren

- › **Week 13** Mondelinge interactie met partner
 - Taak wordt buiten de les met partner uitgevoerd.
 - Tools: Skype, Messengerplus, WebCEF.
 - Schriftelijke opdracht ten behoeve van focus, gezamenlijk doel.

- › **Week 15** enquête



Positieve reacties op online uit

- > Interculturele aspecten
- > Lingua franca

Als je met iemand praat die hetzelfde niveau heeft als jij, valt er voor beiden wat te leren

In dat opzicht is het anders dan wanneer je met een klasgenoot praat.

...e gaat dingen anders zien.
...en leerzaam
...mand van je
...tijd maar van
...een andere cultuur te praten in een taal die je beiden aan het leren bent.



Ander commentaar uit enquête

- › Studenten vinden uitwisseling erg leuk
- › Voelen zich zelfverzekerder
- › Zouden graag zien dat uitwisseling vaker wordt gedaan.



Aandachtspunten online uitwisseling

- › Nut en doel van uitwisseling moet heel duidelijk zijn
- › Nadruk op eigen taalgebruik, **niet** dat van de partner
- › Meer nadruk op belang van het interculturele aspect:
CEFcult met INCA descriptoren
- › Inhoud taak moet interessant zijn voor beide partners
- › Belang van continuïteit in opdrachten
- › **Empower the learner** zelf fragment laten selecteren!
- › Facultatief: vooral gemotiveerde taalleerder participeert



Links

- > <http://www.helsinki.fi/project/ceftrain/>
- > <http://www.erk.nl>
- > http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Cadrel_en.asp
- > <https://www.webcef.eu>
- > <http://webcef.open.ac.uk/main.php>
- > <https://www.cefcult.eu>
- > <http://www.screencast-o-matic.com>
- > <http://skype.com>
- > <http://www.msgplus.net>



Referenties

- › Baten, Lut, Ana Beaven, John Osborne, Jan van Maele. Forthcoming. WebCEF: An online collaboration tool for assessing foreign language proficiency. In Paolo M. Pumilia-Gnarini, Elena Favaron, Elena Pacetti, Jonathan Bishop, and Luigi Guerra (eds.), *Didactic Strategies and Technologies for Education: Incorporating Advancements*. IGI Global. (Status on October 15, 2011: Abstract accepted. Full chapter submitted for approval.)
- › Cuesta, G. García. (2012). *Telecolaboración y competencia intercultural en ELE: Análisis de las percepciones de estudiantes de ELE sobre una secuencia de telecolaboración entre la Universidad de Groningen (Holanda) y la Universidad de Padua (Italia)*. Barcelona: Universidad de Barcelona. MA thesis.
- › Guth, Sarah & Francesca Helm (eds.). 2010. *Telecollaboration 2.0: Language, Literacies and Intercultural Learning in the 21st Century*. (Telecollaboration in education Volume 1) Bern: Peter Lang.
- › Jager, Sake. 2009. *Towards ICT-Integrated Language Learning: Developing an Implementation Framework in terms of Pedagogy, Technology and Environment*. Groningen: University of Groningen dissertation, <http://dissertations.ub.rug.nl/faculties/arts/2009/s.jager/>
- › O'Dowd, Robert. 2011. Online foreign language interaction: Moving from the periphery to the core of foreign language education? *Language Teaching* 44 (3). 368-380.



university of
groningen

Bedankt voor uw aandacht!

G.A.Oggel@rug.nl